

УДК 811.133.1

Е.А. ПРОСКУРНИНА
(*proskurninakaty@mail.ru*)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ПРАГМАТИКА СЛЕНГА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ НА МАТЕРИАЛЕ ПЕСЕННОГО ДИСКУРСА*

Рассматривается феномен «сленга», изучена его роль и влияние на речь современной французской молодёжи. Исследование проведено на материале франкоязычного песенного дискурса, который оказывает влияние на изменение и формирование определённых лексических единиц среди молодого населения Франции. Проанализированы следующие виды сленгизмов: англицизмы, вульгаризмы, верлан и различного рода аббревиатуры. Изучены основные функции сленга в языке.

Ключевые слова: сленг, песенный дискурс, функции сленга, англицизмы, верлан, вульгаризмы, аббревиатуры.

Очень часто взрослые люди не понимают, о чём, а главное на каком языке, разговаривает современное молодое поколение. Речь взрослых людей довольно-таки сильно отличается от речи молодёжи. Достаточно часто в результате общения возникает «молодёжный язык», именуемый сленгом. Это особый выразительный язык может отражать как позитивные, так и негативные процессы, происходящие вокруг. Между собой молодое поколение общается так, чтобы их практически никто не понял: ни родители, ни учителя, ни преподаватели в вузах.

Несмотря на то, что многие учёные разграничивают понятия «сленг», «жаргон» и «арго», мы всё-таки считаем, что они все своего рода синонимы. Мы детерминируем сленг как что-то большее, более используемое и распространённое, употребляемое большим количеством носителей того или иного языка [9, с. 3].

В свою очередь, молодёжный жаргон используется современными подростками довольно-таки часто. Сейчас практически нереально встретить тинейджера, который не употреблял бы в своей речи определённых сленговых единиц, т. к. в нём существует просто насыщенное изобилие терминологий на волнующие современные реалии общества.

Итак, мы собираемся исследовать сленг и разнообразные виды заимствований, чаще всего используемых среди французской молодёжи как самый распространённый вид сленгизмов у носителей языка, потому как остальные пласты лексических единиц сленга употребляются в других, более узких кругах: профессиональных, социальных и прочих.

На сегодняшний день учеными выделяются следующие функции сленга: номинативная, когнитивная, коммуникативная, эмоционально-оценочная, экспрессивная, мировоззренческая, идентификационная, дейктическая, эзотерическая (крипто-функция или конспиративная), сигнальная (идентификационная), функция экономии времени. При этом некоторые функции (например, эзотерическая) характерны только для специального сленга [7, с. 82].

Так, в песенном дискурсе сленг выполняет следующие функции: коммуникативную, когнитивную, номинативную, мировоззренческую, экспрессивную, сигнальную и функцию экономии времени.

Благодаря *коммуникативной функции* и знакам, входящих в состав сленга, может транслироваться информация от одного говорящего к другому [1, с. 11]. *Когнитивная функция* проявляется в наличии большого количества различных наименований в молодёжной среде, которые не используются в стандартных жизненных ситуациях [6, с. 134]. Употреблению в речи *номинативной функции* способствует молодым людям тяга к техническому прогрессу и всевозможным модным тенденциям, которые всё сильнее и сильнее проникают в нашу жизнь [1, с. 16]. *Мировоззренческая функция* оказывает

* Работа выполнена под руководством Никодимовой А.Д., кандидата филологических наук, доцента кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

влияние на речь возрастной и профессиональной специфики говорящих, которые связаны определёнными знаниями, культурой и образованием [4, с. 109]. Посредством *экспрессивной функции* говорящий может более ярко, живо и эмоционально выразить всё то, что он не может передать через остальные функции, т. к. они не несут в себе иронический, презрительный и оценочный характер. Смысл *сигнальной функции* состоит в разграничении «своих» среди «чужих», т. к. она является неким паролем для ведения коммуникации [1, с. 12]. Использование в речи многообразных аббревиатур, сокращений, надписей способствует коммуниканту сэкономить и сократить время и место высказывания, это действие помогает выполнять *функция экономии времени* [5, с. 133].

Начнём, пожалуй, с одного из самого известного вида сленга среди молодёжи – **англицизм**. Английский язык так быстро проник и прочно закрепился в нашей повседневной жизни, что обойти его стороной мы точно не могли.

Англицизмы уже стали незаменимой частью речи, культуры современной французской молодёжи. Они проникают во все сферы жизнедеятельности, но в особенности, английский язык оставил большой отпечаток на музыкальном поприще. Сейчас нет ни одной композиции, где бы не присутствовало хотя бы двух-трёх английских слов. Это можно связать с тем, что английский язык является средством коммуникации, т. е. обладает *коммуникативной функцией*, как и все остальные виды сленга, к чему привело быстрое развитие современных технологий, социальных сетей, интернета и т. д. Употреблять англицизмы стало очень модно, используя их в песнях исполнители пытаются выделиться и тем самым подражать западной культуре. Также, наиболее часто встречающиеся англицизмы во французских песнях – это слова, которые пришли из области компьютерных и интернет-технологий и, конечно же, стиля и образа жизни современной американской молодёжи: *finir sur BFM TV, J'suis QLF, chemise et Miami, Et dans l'game, j'suis au fond d'un carré V.I.P, mon time, Boumidjal X on the track, parle en cash, Follow me, Zieute mon flow quand j'dab, Ça blesse*.

Экспрессивная функция англицизмов также хорошо прослеживается в песнях французских исполнителей. Она используется для того, чтобы ярче и более красочно передать ту или иную мысль, посредством слов и выражений на английском языке, без которого произведение было бы уже не таким сочным, запоминающимся и эмоционально окрашенным. Например, *chicha, chicha dans les poumons, Obligé de kicker, c'était cool, avoir l'air chill, (Biatch!), j'ai plus de feat, I do not, I do not, I do not, Never, ta chicha trop flinguée (flinguée), nous, c'est cigare Al Capone*.

Что же касается *мировоззренческой функции*, то здесь она проявляется в оказании влияния на язык особенной специфики говорящих, которые принадлежат к той или иной среде обитания, которые относятся к определённой культуре и имеющие в своём багаже знаний специфические лексические единицы, отличающиеся от обыденной разговорной лексики других слоёв населения. Приведём некоторые примеры: *c'est qui l'boss, qu'on était flex, avoir l'air chill, Et dans l'game, qu'on était flex, Obligé de kicker, Zieute mon flow quand j'dab*.

Сигнальная функция англицизмов нацелена передать определённую информацию узкому кругу людей, которые находятся в одной «говорящей» среде, слова которых будут использоваться как некий код, из-за чего «чужаки» не смогут понять, о чём идёт речь в разговоре и, соответственно, не смогут узнать и выдать информацию кому-то ещё, т. к. они не владеют определёнными лексическими единицами, потому как не обитают и не взаимодействуют с людьми, которым присущи такие навыки разговорной речи: *Wati B, Big Black, Gros Yeux, trop d'swag, toutes dead, Zieute mon flow quand j'dab, faire des peaces, Quand j'dab, tu likes*.

Самый всеупотребительный и распространённый тип сленга, посредством которого общается в современной мире практически вся французская молодёжь, – это, конечно же, **верлан**.

Верлан – это та часть французского языка, в которой принято менять слоги местами. Происходит взаимная перестановка звуков или слогов в пределах слова [8, с. 296].

Используя верлан в своих композициях, исполнитель тем самым выражает своё внутреннее состояние, своё отношение к сообщению, которое он доносит до нас, прибегая к *экспрессивной функции*.

Данная функция предполагает эмоциональную яркость речи, её привлекательность, некое своеобразие в отражении действительности. Через сигнальную функцию передаётся такая идея, что верлан это некий шифр, который помогает распознать «своего» среди «чужих», мгновенно упрощается поиск и отбор тех лиц, которые впоследствии будут взаимодействовать и поддерживать свои нестандартные контакты.

Верлан помогает сэкономить место и время длительности песни, при помощи *функции экономии времени*. Из-за того, что некоторые слоги выпадают, произнести те или иные слова становится проще и сам исполнитель в разы быстрее споёт своё произведение, что поможет сократить место в тексте и спеть тот же самый отрывок ещё несколько раз. Используя в своих песнях различные сокращения, аббревиации исполнитель тем самым расходует меньше энергии, экономит свои речевые усилия. Примеры общеизвестных оборотов речи верлана: *le mic', Meu-gui, ça va kouma, les vous-vois, té-ma les loux-ja, Te-ma la tremon, comme un Kinois, me te-ma, à ieds-p, à 'trér-ren' à la 'son-mai', mec cambré, poto, fais kiffer mes aliens, on l'malmène*.

Что же касается **вульгаризмов**, то здесь они используются для огрубления, придания негативной смысловой нагрузки абсолютно нейтральному понятию, с целью усиления экспрессивной коннотации высказывания.

Экспрессивная функция больше всего подходит именно к данному пласту лексики, т. к. вульгаризмы, различного вида бранные слова, как никогда ярко выражаются через эту функцию. Здесь прослеживается и субъективное отношение адресанта к предмету речи (интонация, громкость голоса, паузы, междометия, слова с эмоционально-экспрессивной коннотацией и тому подобное). С помощью данной функции говорящий может выразить столько чувств и эмоций, которые он бы не выразил никогда и нигде, если бы не прибег к употреблению таких выражений: *Hé m*rde!, la même m*rde, p*tain fallait gérer, (Bâtard), le même p*tain d'épisode, C'est que je suis dans la m*rde, T'es dans la m*rde, Ces b*tards sont à la dèche, sa p*utain d'race, j'étais con*.

Также здесь ярко прослеживается наличие и *сигнальной функции*. Она помогает ясно, чётко и точно передать информацию одного коммуниканта речи другому. По определённой специфике фонетических, лексических, фразеологических элементов сразу будет понятна социальная и территориальная принадлежность человека, его возраст, интересы, место в обществе, его статус.

И, наконец, **аббревиатуры**. Она применяется в музыке из-за того, что происходит многократное повторение различных элементов музыкальной нотации. Также, большинство новообразований в лексике являются слишком громоздкими и, соответственно, неудобными в употреблении. Аббревиатуры и сокращения дают возможность этим новым названиям и обозначениям более краткую форму, сохраняя при этом само значение и смысл того, о чём хочет сообщить говорящий. Здесь и прослеживается одна из самых подходящих к данному типу сленгизмов *функция, как экономия времени*. В связи с тем, что при произношении аббревиатура гораздо короче по мере звучания, соответствующего ей понятию, что, естественно, помогает сэкономить время исполнителю и спеть один и тот же отрывок, с использованием сокращений не один раз. Например, *qu'y'a pire, J'me tire, d'prendre le mic', trop d'maux d'tête, j'm'auto-déteste, tout c'qu'il me reste, mon tél', Yé lé lé, yé lé lé, eh eh, Le p'tit qui côtoyait l'pavé, y'a trop d'seuf, deux paquets d'clopes*.

Даже через междометия и сокращения можно выразить *экспрессию*. Сокращая слова и выражения в своих песнях исполнитель тем самым пытается передать нам всё своё многообразие чувств и эмоций, которые накопились у него внутри. Не сумев правильно, ярко и красочно выразить свои эмоции и передать ту информацию, которую хотел артист через громоздкие и длинные фразы, на помощь к нему прибегают различного вида аббревиатуры и междометия, которые с лёгкостью справляются с этой задачей. Тут как раз присутствует и некая образность, и внезапность, и чёткое искажение событий реальности. Следующие примеры могут являться тому доказательством: *Breh, Sur l>té-c' au niveau d'la 'squette-ca', t'es fort en ma-a-aths, J'prenais d'la drogue, à vouloir être déf', Ouais la cité, là, Que du, que du, que du, le prix de la Merco, (Hein?), (Nan), j'fais plus de sous que ton ssiste-gro, Hein, ouais, Paw paw paw paw, Fais le mouv' fais le mouv', t'es qu'un guetteur, t'as pas d'chance*.

Итоги проведённого исследования показали, что заимствования в молодёжной лексике используются весьма интенсивно; наиболее распространёнными и употребительными можно считать **англицизмы**.

Всего в современных французских песнях было обнаружено 176 сленгизмов. Из них различные виды сокращений составляют – 39%, англицизмы – 29%, верлан – 26%, вульгаризмы – 6%. Из всего этого вытекает тот факт, что больше всего исполнители склонны к употреблению в своих песнях англицизмов и многообразного вида сокращений. Это может происходить по ряду причин: распространение и проникновение того или иного языка в другую культуру, его популяризация среди молодёжи посредством СМИ, масс-медиа, интернета, социальных сетей, газет, музыки и т. д. Удобство и лёгкость в использовании тех или иных заимствований, которые позволяют красивее, более ярко и красочно передать ту информацию, ту мысль и те чувства, которые планирует донести один из участников коммуникации до адресата.

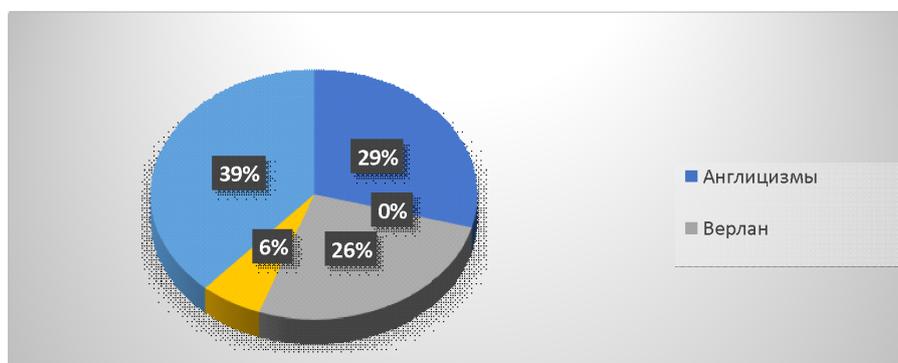


Рис. Виды заимствований

На диаграмме ясно и чётко прослеживается распространение и популяризация в процентом эквиваленте всех рассмотренных и проанализированных видов заимствований на основе песенного дискурса (см. рис.). Здесь можно увидеть, наиболее используемыми, модными и популярными среди современных французских исполнителей являются англицизмы, верлан и различные виды сокращений.

Проведя небольшое исследование, посвященное прагматике сленга во французском языке на материале песенного дискурса, мы имеем право сделать вывод о том, что современные французские исполнители используют в своих музыкальных произведениях достаточно большое число сленгизмов, а именно **англицизмы, верлан, вульгаризмы, аббревиатуры и различного вида сокращения**. Это говорит нам о том, что современный молодёжный жаргон (сленг) – это подсистема языка, которая отличается специфическим словообразованием, экспрессивностью и динамичностью, а также помогает современным артистам более точно, живо и ярко передать ту информацию, которую они хотели бы донести до своих слушателей.

Литература

1. Артемова А.Ф. К вопросу об эмоциональном сленге // Проблемы синхронного и диахронного описания германских языков. Пятигорск: ПГПИИЯ, 1979.
2. Береговская Э.М. Верлан на новом витке своей истории // Нормы человеческого общения: тезисы докладов Междунар. науч. конф. (16–18 сент.). Н. Новгород: Изд-во НГЛУ, 1997.
3. Бойко Б.Л. Молодежный жаргон как отражение взаимодействующих субкультур // Встречи этнических культур в зеркале языка: в сопоставительном лингвокультурном аспекте: моногр. М.: Наука, 2002.
4. Жирмунский В.М. Введение в сравнительно-историческое изучение германских языков. М.: Наука; Л.: Наука. Ленинград. отд-ние, 1964.
5. Захарченко Т.Е. Эквивалентная лексика в русском и английском сленге: системный, словообразовательный и функциональный аспекты: дисс. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д., 2006.

6. Иванова Г.Р. Функции сленга в речевой деятельности американских студентов // Когнитивные и коммуникативные аспекты английской лексики. М.: МГЛУ, 1990.
7. Колесниченко А.А. Функции сленга в повести Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» // Изв. Волгоград. гос. пед. ун-та. 2007. № 5(23). С. 82–86.
8. Ярцев В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энцикл., 1990.
9. Partridge E. Slang Today and Yesterday. L., 1979.

EKATERINA PROSKURINA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

PRAGMATICS OF SLANG IN THE FRENCH LANGUAGE BASED ON THE SONG DISCOURSE

The article deals with the phenomenon “slang”, there is studied its role and influence on the speech of the modern French youth. The study is conducted at the material of the French-speaking song discourse influencing on the change and development of the definite lexical units among the young people of France. There are analyzed the following kinds of slangisms: the English loan words, vulgarisms, verlan and different kinds of abbreviations. There are studied the basic functions of slang in the language.

Key words: *slang, song discourse, slang functions, the English loan words, verlan, vulgarism, abbreviations.*